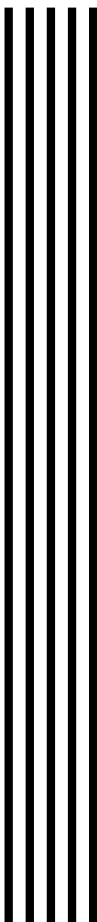


Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический
университет

Гуманитарный факультет



СБОРНИК ТЕКСТОВ ДЛЯ УСТНОГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Методические указания
к практическим занятиям по дисциплинам
«Устный перевод»,
«Устный и последовательный перевод»
для студентов 4-5-го курсов
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Часть 2

**Севастополь
2011**

УДК 800

Сборник текстов для устного и последовательного перевода: метод. указания к практическим занятиям по дисциплинам «Устный перевод», «Устный и последовательный перевод» для студентов направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» 4-5-го курсов дневной формы обучения: в 2 ч. / Сост. О. А. Фомина. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. – Ч.2. – 32 с.

Цель методических указаний – отработка навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский, а также выработка навыков универсальной переводческой скорописи и перевода с листа. Методические указания составлены согласно учебному плану на основе учебного пособия «Последовательный перевод» С. К. Фомина и учебника устного перевода А. П. Миньяр-Белоручевой, К. В. Миньяр-Белоручева.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол №10 от 24 мая 2011 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Марченко Ю. М., ассистент кафедры теории и практики перевода

СОДЕРЖАНИЕ:

Основные тексты	3
Тексты для двустороннего перевода с листа	19
Библиографический список	26
Приложение А. Заимствования	27
Приложение Б. Пословицы и крылатые выражения	29

ОСНОВНЫЕ ТЕКСТЫ

Дома переведите текст письменно, запишите его с помощью УПС и подготовьтесь к устному последовательному переводу. На занятии прослушайте соответствующий аудиофайл и запишите текст с помощью УПС на слух. Переведите текст по его записи.

Текст 11

С 1977 по 1980 год Советский Союз, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты вели трехсторонние переговоры о всеобъемлющем запрещении испытаний, которое распространялось бы и на подземные испытания. Эти переговоры были приостановлены в 1980 году. Однако поскольку, согласно широко распространенному мнению, прекращение всех ядерных испытаний положило бы конец дальнейшему качественному совершенствованию ядерного оружия и стало крупным шагом на пути к ядерному разоружению, вопрос о всеобъемлющем запрещении испытаний является важным предметом обсуждения в Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и включен в повестку дня Конференции по разоружению в Женеве.

Однако между участниками Конференции по разоружению наблюдаются различия в подходах. В то время как ряд государств считает, что до начала переговоров было бы целесообразно провести обсуждение всех вопросов, связанных с запрещением ядерных испытаний, многие страны полагают, что все вопросы, относящиеся к заключению договора, уже тщательно изучены и, соответственно, настаивают на немедленном проведении переговоров.

Советский Союз со своей стороны неоднократно выражал твердую поддержку целей договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и с этой целью в одностороннем порядке прекратил все ядерные взрывы на 18 месяцев с августа 1985 года по февраль 1987 года. Соединенные Штаты со своей стороны отметили, что всеобъемлющее запрещение ядерного оружия остается долгосрочной целью. Но они не считают, что такое запрещение до принятия других далеко идущих мер по ограничению вооружений и разоружению может отвечать интересам международной безопасности пока их собственная безопасность и безопасность их союзников по-прежнему зависят от ядерного оружия. Они высказываются за поэтапный подход, согласно которому Соединенные Штаты и Советский Союз сначала выработают усовершенствованные, эффективные меры контроля за соблюдением двух существующих договоров о ядерных испытаниях,

что приведет к их ратификации и вступлению в силу.

Лексика:

трехсторонние переговоры – tripartite negotiations
 приостанавливать переговоры – to suspend negotiations
 широко распространенное мнение – widely-held opinion
 положить конец чему-либо – to put a cap on smth
 качественное совершенствование – qualitative development
 предмет обсуждения – subject of discussion
 Конференция по разоружению в Женеве – Conference on Disarmament at Geneva
 считать, что – to maintain that
 настаивать на немедленных переговорах – to press for immediate negotiations
 неоднократно выражать – to repeatedly express
 Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний – Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty
 прекратить ядерные взрывы – to halt nuclear explosions
 долгосрочная цель – long-term objective
 выступать за – to favour smth
 эффективные меры контроля – effective verification measures
 далеко идущие меры по ограничению вооружений и разоружению – far-reaching arms-limitation and disarmament measures

Текст 12

Главный вопрос заключается в том, можно ли осуществить адекватный контроль за соблюдением соглашения о всеобъемлющем запрещении испытаний. Группа экспертов Конференции по разоружению в Женеве разработала оснащенную современными техническими средствами международную систему сейсмического контроля для проверки соблюдения всеобъемлющего запрещения, а государства-участники «Инициативы шести стран» предложили разработать совместно с США и СССР аналогичную систему для облегчения контроля за соблюдением моратория или запрещения.

По инициативе группы неприсоединившихся государств депозитариям Договора о частичном запрещении испытаний – Соединенному Королевству, США и СССР – согласно положениям договора была высказана просьба созвать конференцию с целью обсудить вопрос о преобразовании этого Договора в договор о всеобъемлющем запрещении. Необходимо, чтобы поправка к Договору была одобрена большинством его участников, включая все

три ядерные державы.

Соединенное Королевство и США указали, что они выполняют свои обязательства депозитариев Договора и созовут конференцию по поправке, но что они не поддерживают предложение о преобразовании Договора и созовут конференцию по поправке, но что они не поддерживают предложение о преобразовании Договора о частичном запрещении испытаний в договор о всеобъемлющем запрещении испытаний; Советский Союз поддержал предложение о созыве конференции по поправке, которую депозитарии договорились созвать в январе 1991 года.

Генеральная Ассамблея рекомендовала открыть конференцию в июне 1990 года с проведением второй сессии в январе 1991 года.

Лексика:

central question – главный вопрос

to adequately verify – осуществить адекватный контроль

expert group – группа экспертов

technologically sophisticated international system – оснащенная современными техническими средствами международная система

seismic monitoring – сейсмический контроль

the States of the Six-Nation Initiative – государства-участники «Инициативы шести стран»

to assist monitoring – облегчить контроль

non-aligned states – неприсоединившиеся государства

depository – депозитарий

the Partial Test-Ban Treaty (PTBT) – Договор о частичном запрещении испытаний

amendment of the Treaty – поправка к Договору

amendment conference – конференция по поправке

to arrange to convene – договориться созвать

Текст 13

В 1968 году был подписан Договор о нераспространении ядерного оружия; к концу 1989 года его участниками являлось 141 государство, в том числе три ядерных государства – Советский Союз, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты.

В соответствии с основными положениями Договора государства-участники Договора, обладающие ядерным оружием, обязуются не передавать ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, а государства, не обладающие ядерным оружием, обязуются не получать ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, не

производить и не приобретать их каким-либо иным способом.

Договор защищает право развивать ядерную энергетику в мирных целях, однако государства-участники, не обладающие ядерным оружием, обязуются принять гарантии, как они изложены в соглашении, о котором будут вестись переговоры с Международным агентством по атомной энергии. Договор также налагает на государства-участники, обладающие ядерным оружием, обязательство добросовестно вести переговоры об эффективных мерах по скорейшему прекращению гонки ядерных вооружений и ядерном разоружении. Хотя Франция не является участницей Договора о нераспространении, она заявила, что будет соблюдать его положения.

Китай несколько раз высказывал критические замечания в отношении Договора о нераспространении, утверждая, что он является дискриминационным по своей природе, однако Китай неоднократно указывал, что он не выступает за распространение ядерного оружия и не поощряет такое распространение, а также не помогает другим государствам в создании этого оружия.

В Договоре предусматривается проведение на регулярной основе конференций по обзору. Четвертая такая конференция состоится в 1990 году. На конференции по обзору 1995 года участники примут решение о том, должен ли Договор оставаться в силе бессрочно или его действие должно быть продлено на определенный дополнительный период.

Лексика:

the nuclear non-proliferation Treaty – Договор о нераспространении ядерного оружия

nuclear-weapon States parties – государства-участники Договора, обладающие ядерным оружием

to undertake not to transfer – обязаться не передавать

nuclear explosive devices – ядерные взрывные устройства

to protect the right – защищать право

to develop nuclear energy for peaceful purposes – развивать ядерную энергетику в мирных целях

to accept safeguards – принять гарантии

as set forth in – как они изложены

the International Atomic Energy Agency – Международное агентство по атомной энергии

to commit the nuclear-weapon states – налагать на государства, обладающие ядерным оружием

in good faith – добросовестно

cessation of the nuclear arms race – прекращение гонки ядерных вооружений
 to abide by the provisions – соблюдать положения
 on various occasions – несколько раз
 to express critical views – высказывать критические замечания
 in nature – по своей природе
 to state repeatedly – неоднократно указывать
 to advocate (encourage) nuclear proliferation – ратовать за (поощрять) распространение ядерного оружия
 review conference – конференция по обзору
 to continue in force indefinitely – оставаться в силе бессрочно
 to extend for a fixed period – продлевать на определенный период

Текст 14

19 июня 1968 года в рамках Договора о нераспространении Совет Безопасности принял резолюцию о гарантиях безопасности, авторами которой были Советский Союз, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты.

В этой резолюции Совет Безопасности признал, что агрессия с применением ядерного оружия или угроза такой агрессии против государства, не обладающего ядерным оружием, потребовала бы немедленных действий со стороны Совета и, прежде всего, его постоянных членов, обладающих ядерным оружием. Государства, не обладающие ядерным оружием, выразили удовлетворение в связи с этими гарантиями, однако отметили, что они не могут в полной мере гарантировать их безопасность, и поэтому неоднократно призывали к заключению эффективных международных соглашений о защите государств, не обладающих ядерным оружием от применения или угрозы применения ядерного оружия.

Зоны, свободные от ядерного оружия, - это районы, в которых по соглашению между государствами этой зоны запрещается испытание, производство, размещение и применение ядерного оружия. Условия могут быть различными, однако, как правило, включают положения о том, что государства, обладающие ядерным оружием, обязуются соблюдать положения, связанные с созданием зоны, и, в частности, не применять ядерное оружие или не угрожать его применением в отношении государств зоны.

Заключенный в 1967 году Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, известный как Договор Тлателолко, предусматривает объявление Латинской Америки зоной, свободной от ядерного оружия. Двадцать пять стран Латинской Америки,

подписавших и ратифицировавших этот Договор, обязались не испытывать, не производить и не приобретать ядерное оружие сами и не позволять другим государствам производить такие действия, а также размещать или развертывать ядерное оружие на своей территории. Договор не вступил в силу для Бразилии и Чили; Аргентина подписала, но не ратифицировала его, а Куба не подписала Договор.

В соответствии с дополнительным протоколом 1 государства, управляющие рядом территорий в пределах зоны, определенной в Договоре, а именно: Нидерланды, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Франция, соглашаются распространить статус зоны, свободной от ядерного оружия, на те территории, за которые они де-юре или де-факто несут международную ответственность. Протокол 1 был ратифицирован Нидерландами, Соединенным Королевством и Соединенными Штатами. Франция заявила, что в надлежащее время она примет соответствующее решение.

Лексика:

security assurances – гарантии безопасности

to be sponsored by – быть авторами чего-л.

to call for immediate action by – потребовать немедленных действий

permanent Members – постоянные члены

to welcome smth. – выразить удовлетворение

effective international arrangements – эффективные международные соглашения

nuclear-weapon-free zones – зоны, свободные от ядерного оружия

stationing – размещение

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America – Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке

to deploy nuclear weapons – развертывать ядерное оружие

to administer certain territories – управлять рядом территорий

within the zonal limits – в пределах зоны

to extend the nuclear-weapon-free status to – распространить статус зоны, свободной от ядерного оружия, на

to be internationally responsible – нести международную ответственность

in due course – в надлежащее время

nuclear-free status – безъядерный статус

Текст 15

Вторая свободная от ядерного оружия зона в населенном районе

планеты была создана в 1985 году в соответствии с Договором о безъядерной зоне южной части Тихого океана, известным как Договор Раротонга, который вступил в силу 11 декабря 1986 года.

Десять из 13 членов Южно-тихоокеанского форума, ратифицировавшие Договор по состоянию на 31 июля 1989 года, обязались не производить или не приобретать каким-либо иным путем, а также не допускать размещения и испытания на своей территории любых таких устройств. Кроме того, Договор запрещает захоронение радиоактивных отходов и других радиоактивных веществ в море где-либо в пределах зоны. Авторы Договора признали, что его участники могут нести ответственность лишь за те действия, которые совершаются их собственными морскими и воздушными судами; следовательно ничто в Договоре не затрагивает прав любого государства в соответствии с международным правом в том, что касается свободы моря.

В соответствии с Протоколом 1 Франция, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты взяли обязательство не производить, не размещать и не испытывать ядерные взрывные устройства в пределах расположенных в зонах территорий, за которые они несут международную ответственность. До настоящего времени ни одно из вышеуказанных государств не подписало Протокол 1.

В соответствии с Протоколом 2 все пять обладающих ядерным оружием государств обязуются не применять и не угрожать применением любого ядерного взрывного устройства против сторон Договора или любой территории в пределах зоны, в отношении которой государство, ставшее стороной Протокола 1, - Соединенное Королевство, Соединенные Штаты и Франция – несет международную ответственность.

Протокол 3 запрещает испытания любых ядерных взрывных устройств где бы то ни было в зоне и открыт для подписания всеми пятью ядерными государствами.

Протоколы 2 и 3 ратифицировали Китай и Советский Союз.

Лексика:

populated part of the world – населенный район планеты
 the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty – Договором о безъядерной зоне южной части Тихого океана
 the Treaty of Rarotonga – Договор Раротонга
 the South Pacific Forum – Южно-тихоокеанский форум
 inside or outside the zone – в пределах или за пределами зоны
 dumping of radioactive waste – захоронение радиоактивных отходов

radioactive material – радиоактивные вещества
 to affect the rights – затрагивать права
 freedom of the seas – свобода моря
 under international law – в соответствии с международным правом
 anywhere within the zone – где бы то ни было в зоне
 to be open for signature – быть открытым для подписания

Текст 16

Договор об Антарктике 1959 года предусматривает демилитаризацию антарктического континента и района, расположенного к югу от 60° южной широты, и создание там безъядерной зоны, а также запрещает проведение там каких бы то ни было испытаний ядерного оружия.

Договор по космосу 1967 года запрещает размещение в космическом пространстве или вывод на орбиту ядерного оружия, а Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 года содержит дополнительные конкретные ограничения в соответствующих областях.

Договор о морском дне 1971 года запрещает размещение любого ядерного оружия на дне морей и океанов и в его недрах. Он запрещает также размещение там установок, предназначенных для хранения, испытания или применения такого оружия.

Эти договоры ограничивают районы или среды, в которых можно испытывать, размещать или применять ядерное оружие, создавая тем самым дополнительные зоны, свободные от ядерного оружия. В 1964 году Организация африканского единства приняла Декларацию об объявлении Африки безъядерной зоной.

В этой связи Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций неоднократно призвала все государства признавать африканский континент как зону, свободную от ядерного оружия, и осуждала стремление Южной Африки создать ядерный потенциал. Предлагалось также создать зоны, свободные от ядерного оружия, на Балканском полуострове, в Центральной Европе, Северной Европе, на Ближнем Востоке и в Южной Азии.

Что касается Ближнего Востока, то резолюции Генеральной Ассамблеи, содержащие настоятельный призыв к непосредственно заинтересованным сторонам создать в этом регионе зону, свободную от ядерного оружия, пользуются единодушной поддержкой.

Когда в 1968 году был подписан Договор о нераспространении, Советский Союз и Соединенные Штаты объявили о своем намерении приступить к двусторонним переговорам по стратегическим

вооружениям, известным как переговоры об ограничении стратегических вооружений или ОСВ. Первый раунд этих переговоров завершился в 1972 году подписанием соглашений ОСВ-1, которые включали в себя Договор об ограничении систем противоракетной обороны (ПРО) и Временное соглашение о некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений.

В настоящее время предпринимаются усилия по достижению 50-процентного сокращения стратегических наступательных вооружений Советского Союза и Соединенных Штатов.

Лексика:

the Antarctic Treaty – Договор об Антарктике

denuclearization – создание безъядерной зоны

the Outer Space Treaty – Договор по космосу

the orbiting of nuclear weapons in outer space – вывод на орбиту ядерного оружия

the Agreement Governing Activities on the Moon and Other Celestial Bodies – Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах

to further specify prohibitions – содержать дополнительные конкретные ограничения

the Sea-bed Treaty – Договор о морском дне

emplacement – размещение

on the sea-bed and ocean floor – на дне морей и океанов и в его недрах

facilities – зд. установки

to reduce areas or environments – ограничивать районы или среды

the Declaration on the Denuclearization of Africa – Декларация об объявлении Африки безъядерной зоной

the Organisation of African Unity (OAU) – Организация африканского единства (ОАЕ)

the pursuit of nuclear capability – стремление создать ядерный потенциал

consensus support – единодушная поддержка

the parties directly concerned – непосредственно заинтересованные стороны

urging – настоятельный призыв

to enter into bilateral negotiations – приступить к двусторонним переговорам

the Strategic Arms Limitation Talks (SALT) – переговоры об ограничении стратегических вооружений или ОСВ

the Anti-Ballistic Missile Treaty (ABM) – Договор об ограничении

систем противоракетной обороны (ПРО)

the Interim Agreement on Certain Measures with respect to the Limitation of Strategic Offensive Arms – Временное соглашение о некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений

efforts are at present underway – в настоящее время предпринимаются усилия

Текст 17

Договор об ограничении систем ПРО 1972 года запрещает неограниченное создание стартовых комплексов для противоракет (противоракета: ракета, предназначенная для перехвата и уничтожения стратегических баллистических ракет или их компонентов на траектории полета до поражения ими целей). Говоря конкретно, он ограничивает количество и территориальные пределы размещения систем ПРО или их компонентов двумя районами, в каждом из которых может быть размещено не более 100 противоракет и ракетных пусковых установок, а также лишь ограниченное число радиолокационных станций ПРО, которые, как определяется в Договоре, представляют собой компонент системы ПРО.

Кроме того, стороны – Советский Союз и Соединенные Штаты – обязались не разрабатывать, не испытывать и не развертывать системы ПРО морского, воздушного, космического или мобильно-наземного базирования. Договор предусматривает далее применение лишь национальных технических средств контроля и создание Постоянной консультативной комиссии по рассмотрению неясных ситуаций или сомнений в соблюдении положений Договора.

В 1974 году обе стороны подписали Протокол, который ограничивает количество районов размещения противоракет до одного в каждой стране. Это соглашение 1972 года вводит ограничения в отношении числа пусковых установок стратегических баллистических ракет Советского Союза и Соединенных Штатов на период в пять лет вплоть до заключения более полного соглашения. По истечении пяти лет, в сентябре 1977 года, обе стороны сделали официальные заявления о том, что они будут и впредь соблюдать положения Временного соглашения.

Согласно положениям Временного соглашения стороны обязались не начинать строительство дополнительных стационарных пусковых установок МБР наземного базирования и не переоборудовать пусковые установки легких МБР в пусковые установки тяжелых МБР.

В соответствии с Соглашением было также ограничено число

баллистических ракет подводных лодок (БРПЛ) до 950 для Советского Союза и до 710 для Соединенных Штатов, причем число современных подводных лодок с такими ракетами не должно превышать 62 для Советского Союза и 44 для Соединенных Штатов.

Лексика:

unlimited establishment – неограниченное создание
 sites with anti-ballistic missiles – стартовые комплексы для противоракет
 ABM missile – противоракета
 interception – перехват
 in flight trajectory – на траектории полета
 to reach a target – поразить цель
 location – территориальные пределы
 to restrict smth to smth – ограничивать что-л. чем-л.
 as defined in the Treaty – как определяется в Договоре
 missile launchers – пусковые установки
 to form a component of an ABM system – представлять собой компонент системы ПРО
 sea-based – морского базирования
 mobile and land-based – мобильно-наземного базирования
 space-based – космического базирования
 air-based – воздушного базирования
 national technical means of verification – национальные технические средства контроля
 Standing Consultative Commission – Постоянная консультативная комиссия
 ambiguities – неясная ситуация
 pending a more comprehensive agreement – вплоть до заключения более полного соглашения
 fixed launcher of ICBMs – стационарная пусковая установка МБР
 to set a limit of (on) smth – ограничивать число чего-л. (устанавливать предел на что-л.)

Текст 18

Договор об ограничении стратегических наступательных вооружений (ОСВ-2) между Советским Союзом и Соединенными Штатами был подписан в Вене в 1979 году. Договор предусматривал ограничение каждой стороной числа своих стратегических средств доставки суммарным количеством в 2400 единиц, а затем с 1 января 1981 года – в 2250 единиц.

Договор ограничивал равным суммарным количеством в 1320

единиц общее число пусковых установок баллистических ракет с РГЧ ИН (разделяющимися головными частями с боеголовками индивидуального наведения), а также тяжелых бомбардировщиков, оснащенных крылатыми ракетами большой дальности. Договор также устанавливал предельный уровень в 1200 баллистических ракет с РГЧ ИН, причем в их число могли входить лишь 820 межконтинентальных баллистических ракет (МБР).

Число РГЧ ИН на каждой МБР было ограничено до 10, на БРПЛ – до 14, а число крылатых ракет на тяжелых бомбардировщиках – в среднем до 28 единиц.

Договор должен был оставаться в силе до конца 1985 года. Протокол к Договору запрещал развертывание мобильных МБР, крылатых ракет наземного и морского базирования с дальностью свыше 600 км и баллистических ракет класса «воздух-земля» до 31 декабря 1981 года.

Кроме того, в Совместном заявлении о принципах стороны согласились вести поиски мер по укреплению стратегической стабильности, ограничивать наиболее дестабилизирующие виды стратегических оборонительных вооружений, принимать меры по уменьшению и предотвращению опасности внезапного нападения, а также стремиться к существенным сокращениям количества стратегических наступательных вооружений и ограничению их качественного совершенствования.

Они также подписали договоренность об исходных данных, в которой каждая сторона указала количественные данные по своим наступательным вооружениям по состоянию на июнь 1979 года.

Лексика:

The Treaty on the Limitation of Strategic Offensive Arms (SALT II) – Договор об ограничении стратегических наступательных вооружений (ОСВ-2)

delivery vehicle – средство доставки

aggregate number – суммарное количество

multiple independently targetable re-entry vehicle (MIRV) front section – разделяющаяся головная часть (РГЧ) с боеголовками индивидуального наведения (ИН)

heavy bomber – тяжелый бомбардировщик

long-range cruise missile – крылатая ракета большой дальности

ceiling – предельный уровень

to remain in force – оставаться в силе

through 1985 – до конца 1985 года

mobile ICBMs – мобильные МБР

the Joint Statement of Principles – Совместное заявление о принципах

strategic defensive arms – стратегические оборонительные вооружения

to reduce and avert the risk of surprise attack – уменьшать и предотвращать опасность внезапного нападения

to seek substantial reductions – стремиться к существенным сокращениям

data base – исходные данные

numbers – количественные данные

Текст 19

В 1985 году, после двухлетнего перерыва, две ведущие ядерные державы возобновили переговоры по вопросу о ядерных силах промежуточной/средней дальности (РСД), начатых в 1981 году, и о стратегических ядерных вооружениях (СНВ), начавшихся в 1982 году. После встречи в Рейкьявике в октябре 1986 года президента Рейгана и Генерального Секретаря ЦК КПСС М. С. Горбачева стороны продвинулись вперед на пути к заключению соглашения по вопросу о ядерных ракетах промежуточной/средней дальности. В течение 1987 года были разрешены все оставшиеся проблемы, и 8 декабря во время встречи на высшем уровне в Вашингтоне, округ Колумбия, президент Рейган и Генеральный Секретарь ЦК КПСС М. С. Горбачев подписали Договор между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности (Договор по РСМД). Он вступил в силу 1 июня 1988 года.

Что касается стратегических наступательных вооружений, то, достигнув в ходе встречи на высшем уровне в Вашингтоне значительного прогресса в направлении заключения договора, воплощающего принцип 50-процентных сокращений, согласованный в Рейкьявике, стороны приняли решение поручить своим представителям на переговорах в Женеве стремиться к завершению выработки договора в возможно кратчайшие сроки. Эти переговоры часто сокращенно называют СНВ, что означает «переговоры по сокращению стратегических наступательных вооружений».

В число вопросов, которые требуют дальнейшего внимания в этой связи, входят включение определенных видов крылатых ракет и бомбардировщиков, установление предельных количественных подуровней в отношении некоторых видов стратегических наступательных вооружений, разработка эффективных процедур контроля и согласование сроков осуществления сокращений.

Кроме того, переговоры показали, что заключение договора может в определенной степени находиться во взаимной зависимости с другими вопросами, такими, как толкование Договора по ПРО 1972 года, в отношении которого между Соединенными Штатами и Советским Союзом сохраняются разногласия. Хотя вопрос о ПРО более не является непосредственным препятствием на пути заключения договора, в будущем он может повлиять на сроки действия Договора по СНВ.

В ходе встречи на Мальте в декабре 1989 года президент Буш и Председатель Верховного Совета СССР М. С. Горбачев согласились ускорить процесс переговоров и достичь соглашения в течение 1990 года.

Лексика:

after a two year halt – после двухлетнего перерыва
intermediate/medium-range nuclear forces (INF) – ядерные силы промежуточной/средней дальности (РСД)

strategic nuclear weapons – стратегические ядерные вооружения

to move closer to an agreement – продвинуться вперед на пути к заключению соглашения

Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles – ракеты средней и меньшей дальности (РСМД)

the Treaty on the Elimination of Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles (the INF Treaty) – Договор о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности (Договор о РСМД)

strategic offensive arms – стратегические наступательные вооружения

the principle of 50 per cent reductions – принцип 50-процентных сокращений

at the earliest possible date – в возможно кратчайшие сроки

to instruct their negotiators to work toward – поручить своим представителям стремиться к

Strategic Arms Reductions Talks (START) – переговоры по сокращению стратегических наступательных вооружений (СНВ)

sub-ceilings on certain types of strategic offensive arms – предельные подуровни в отношении некоторых видов стратегических наступательных вооружений

time-table for reductions – сроки осуществления сокращений

there may be a degree of interdependence with – в определенной степени находиться во взаимной зависимости с

immediate obstacle – непосредственное препятствие

to have a future impact on the duration of the treaty – повлиять на сроки

действия Договора

to speed up the negotiations – ускорить процесс переговоров

Текст 20

Договор о ликвидации ракет средней дальности и меньшей дальности представляет собой двусторонний договор между Советским Союзом и Соединенными Штатами, который предусматривает ликвидацию целого класса их ядерных вооружений.

В соответствии с положениями Договора каждая сторона обязуется ликвидировать все свои ракеты средней дальности (1000-5500 км) и меньшей дальности (500-1000 км) наземного базирования и пусковые установки таких ракет, а также все вспомогательное оборудование, связанное с такими ракетами. Ракеты средней дальности должны быть ликвидированы не позднее чем через три года, а ракеты меньшей дальности – не позднее чем через 18 месяцев после вступления Договора в силу в июне 1988 года.

В соответствии с положениями Договора ликвидации подлежат: для Советского Союза – все ракеты средней дальности типов «СС-20», «СС-4» и «СС-5», все ракеты средней дальности типов «СС-12» и «СС-23», а также все ракеты типа «SSC-X-4», которые были испытаны, но развернуты не были; для Соединенных Штатов – все ракеты средней дальности типов «Першинг-2» и «BGM-109G» (крылатая ракета наземного базирования), все ракеты меньшей дальности типа «Першинг-1А», а также все ракеты типа «Першинг-1В», которые также были испытаны, но развернуты не были.

Кроме того, Договор запрещает производство или летные испытания каких бы то ни было ракет средней дальности и меньшей дальности наземного базирования, а также производство любых ступеней таких ракет и любых пусковых установок таких ракет. В Договоре также предусматривается тщательно разработанная система инспекций, предназначенная для обеспечения контроля за соблюдением его положений. Например, каждая из сторон имеет право проводить с коротким временем предупреждения инспекции на местах в течение 13 лет после вступления Договора в силу. Кроме того, создается стационарная система контроля на местах на постоянной основе, в соответствии с которой каждая сторона имеет право инспектировать проходные пункты одного объекта другой стороны, на котором осуществляется производство или сборка ракет, в течение периода в 13 лет после вступления Договора в силу.

В соответствии с Договором создается Специальная контрольная комиссия для содействия осуществлению его целей и положений. К

Договору прилагаются Меморандум о договоренности и два Протокола, являющиеся его неотъемлемой частью. В Меморандуме о договоренности содержатся категории данных, имеющих отношение к обязательствам, принимаемым по Договору, и перечисляются все ракеты средней дальности и меньшей дальности и пусковые установки таких ракет. Два вышеупомянутых Протокола содержат подробные положения относительно процедур, регулирующих соответственно ликвидацию ракетных средств и проведение инспекций.

Договор является бессрочным, однако каждая из сторон имеет право выйти из него, если она решит, что связанные с содержанием этого Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу ее высшие интересы.

Осуществление Договора началось после его вступления в силу 1 июня 1988 года и до настоящего времени проходило в соответствии с установленным графиком.

Лексика:

under the terms of the Treaty – в соответствии с положениями Договора
 support equipment – вспомогательное оборудование
 on the part of the Soviet Union – для Советского Союза
 flight-testing – летные испытания
 elaborate system – тщательно разработанная система
 to ensure verification of compliance – обеспечения контроля за соблюдением
 (at) short notice – с коротким временем предупреждения
 to conduct on-site inspections – проводить инспекции на местах
 after entry into force of the Treaty – после вступления Договора в силу
 system of permanent continuous on-site monitoring – стационарная система контроля на местах на постоянной основе
 portal – проходной пункт
 production facility – объект по производству
 assembly facility – объект сборки
 Special Verification Commission – Специальная контрольная комиссия
 Memorandum of Understanding – Меморандум о договоренности
 annexed to the Treaty – к Договору прилагаются
 to form an integral part of – являться неотъемлемой частью чего-л.
 elimination and inspection procedures – процедуры, регулирующие ликвидацию ракетных средств и проведение инспекций
 of unlimited duration – бессрочный
 to withdraw from a Treaty – выйти из Договора
 to jeopardize – поставить под угрозу

supreme interests – высшие интересы
 extraordinary events – исключительные обстоятельства
 implementation of the Treaty – осуществление Договора
 on schedule – в соответствии с установленным

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДВУСТОРОННЕГО ПЕРЕВОДА С ЛИСТА

Перевод с листа (sight translation) – вид устного перевода, приближающийся к письменному, т.к. информация воспринимается не на слух, а зрительно, в виде текста, но она озвучивается переводчиком. при этом восприятие, анализ и синтез происходят одновременно, как при устном переводе. ПСЛ является самым распространенным видом перевода в офисе.

Двойственный характер ПСЛ затрудняет работу переводчика, несмотря на кажущуюся сравнительную простоту и наличие опоры в виде текстовой информации. При ПСЛ очень легко попасться в ловушку «дословности», чтобы этого не происходило, необходимо выработать умение видеть все сразу и целиком, переводить, стремясь избегать буквализмов и калькирования.

Сложность двустороннего перевода состоит в том, что переводчику необходимо уметь быстро переключаться с одного языка на другой.

Тексты, приведенные ниже, предназначены для развития навыков переключения и перевода с листа.

Interview with Tom McArthur,

linguist and lexicographer, the editor of the Oxford Companion to the English Language and the scholarly journal English Today

Q: *Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые стандарты английского языка?*

A: Phoneticians refer to Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as the standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and its being increasingly challenged.

Q: *Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата? Каково Ваше личное*

мнение по этому вопросу?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than to Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: *Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немыслимым...*

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Interview with Mr Shibalov,

Sales and Marketing Director, GAZ Auto Works

Q: *You were GAZ chief engineer in Soviet times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman? How did you prepare for that?*

A: Конечно, сложно. Я всю литературу – Карнеги, Якокку – прочитал и в конце концов получил представление, что это такое. Но до этого, когда работал в производстве легковых автомобилей, я очень много сотрудничал с «ГАЗавтотехобслуживанием» – поднимал качество, и, когда меня сюда назначили, наверное, знали, что из этого получится.

Q: *Marketing is a new profession in Russia and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department – you have worked here for 30 years yourself?*

A: Да нет, я стараюсь, чтобы молодые тоже привыкали к самостоятельности. Не давлю, когда человек принимает свое решение. Но после того, как решение принято, я могу и надавить. А так я своим маркетологам говорю: вы счастливые люди, у вас есть возможность, пока вы молодые, наработать такой материал, что в будущем из вас выйдут и Карнеги и Якокки. Сейчас ведь у нас просто непочатый край работы. Тем более условия все для этого созданы: хочешь учиться – учись, есть библиотеки, возможность пройти хорошую подготовку и т.д.

Q: *Can you feel any difference between the Soviet time GAZ and today's factory?*

A: Сейчас завод сам решает, что нужно сделать. Раньше нужно было долго ходить, выпрашивать фонды, упрашивать купить этот или вот тот станок. Сейчас мы вольны в своем выборе. Мы могли бы купить автоматическую линию за рубежом, какую хотели, но мы нашли

возможность разработать, изготовить, наладить, запустить в производство свою и заплатить своим рабочим.

Q: *What motivates you in business? Do you often have to work overtime?*

A: Мне нравится решать проблемы, когда ситуация тяжелая и из нее нужно выйти и вытащить людей, что рядом с тобой. У меня, наверное, запрограммировано, что я люблю работать. Уже 30 лет работаю на заводе и прошел все ступени. Рабочий день – минимум 12 часов. И я надеюсь, что скоро мы превратим Нижний в русский Детройт – у нас отличные специалисты. Мне много пришлось поехать по миру, и я убежден, что тут мы своего обязательно добьемся.

Interview with a Top NATO Official

Q: *Решение о расширении НАТО на Восток вызывает ожесточенные споры. Насколько они оправданы, по Вашему мнению?*

A: Indeed, NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary, and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defense organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning. The opponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause a new division of Europe by alienating Russia.

Q: *Разве мир и Европа станут более безопасными, когда НАТО подойдет к границам России?*

A: The main problem with such arguments is that you tend to see NATO as a military organization. In reality, NATO is and always has been a defense pact of nations sharing the same democratic values. It has never pursued offensive military objectives or tried to project the military might of the Western world beyond its borders, to deter possible military threats through collective defense. NATO's main mission has always been *to maintain peace* – not to cause war.

Q: *Но теперь ведь не существует главного противника альянса – СССР?*

A: Why should NATO be outdated just because the Soviet Union has collapsed? That NATO currently doesn't have one main, visible enemy does not mean that Western democracies are now free from an outside threat, or that they will not be threatened in the future. Maintaining a defense alliance that will become truly active only if a member-state were attacked is a basic right that need not be questioned.

Q: *Не считаете ли Вы, что смысла и цели существования НАТО*

теперь просто нет?

A: Those NATO opponents who argue that the alliance has lost its purpose fail to see that although the Soviet threat played an important role in creating NATO, the alliance has never been merely a deterrent against that threat. It would protect its members against any aggressor. That is why there was no reason for NATO to cease to exist when the Soviet Union disintegrated.

Q: В России отрицательно воспринимают планы блока. Как относятся к этому в руководстве НАТО?

A: Russia, still a dormant superpower, needs to know that an expanding NATO poses it no threat. But Russia's problems with the process of expansion are more psychological than based on any real threat; as such, they are difficult to address. That the expansion process can be seen in Russia as being *exclusive* rather than *inclusive* – or even as a threat – has to do more with Russia's own domestic problems than with the character of the alliance. The alliance has never ruled out cooperating with Russia more closely or even integrating it, if it fulfils all the criteria. The main obstacle to closer cooperation is Russia's surviving imperial ambitions and the instability of the Russian democracy – the fate of which still depends, to a large degree, on who occupies the post of president.

Q: Каковы, на Ваш взгляд, основные принципы членства стран Восточной Европы в альянсе?

A: That many Eastern European states still fear Russia, and that this fear is one of the driving forces behind their desire to join NATO, should not be confused with the rationale for NATO's continuing existence. A potential Russian threat is simply one of many problems that European democracies could face in the future. NATO membership is the best existing protection against any aggressor.

Interview with Viktoria Tokareva,

Russia's best selling writer of "female fiction"

Q: Mrs Tokareva, you are famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now, when most people have to save for a day. But none the less do you envy anyone?

A: Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедает потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем – сами за рулем. Купить всего на свете, приготовят потрясающую еду... Я же ем что придется и страшно им завидую.

Q: *When did you start having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff – that is, when did you become a master storyteller?*

A: Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе – очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку – ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это повернуло во мне какой-то ключик. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.

Q: *Real fame came to you rather early, at the tender age of 27, when your first short story saw the light at last. It was called “A Day Without Lying” and became an instant hit. So can we say that you became famous overnight as a classic joked?*

A: Так. Я «поехала» на этом рассказе почти всю жизнь. Даже после того как написала сценарии «Мимино» и «Джентльменов удачи», меня все равно встречали как автора «Дня без вранья». С тех пор я счастлива, когда работаю. Когда заканчиваю, даже не перечитываю. И в душе нет радости, но есть осознание сделанного дела. Думаю, оно сравнимо с чувством пахаря, возвращающегося домой с поля. Мне кажется, пахарь должен чувствовать что-то похожее.

Q: *Do you feel sad sometimes looking at your grown-up daughter, teenage grandchildren? Doesn't it occur to you sometimes that you're really getting old there's no kidding about it?*

A: Приходят. Но я же знаю, что есть две возможности: быть старым или быть мертвым. Лучше быть старым.

Interview with Abdou Diouf, the former President of Senegal

Abdou Diouf was named President of Senegal in 1981 when the West African country's first leader, the poet Leopold Seghor, stepped down after 20 years in office. As Diouf approached the end of his third presidential term last year, the National Assembly, where his Socialist Party holds a commanding majority, amended the Constitution to do away with a two-term limit established in 1993. Whatever the case, Senegal has enjoyed political stability under Diouf, and he was seen abroad as an enlightened leader.

Q: *На встрече в верхах Организации Африканского Единства (ОАЕ) главной темой был мир в Африке, и, кажется, в этом направлении достигнут значительный прогресс. Как удалось добиться этого?*

A: Today peace is the most important thing for African countries. And yes, there have been breakthroughs in bringing peace to two of the afflicted African countries, the Democratic Republic of the Congo and Sierra Leone. One can expect some resistance to this peace drive. But I believe this peace agreements will hold, because we, African leaders as well as the protagonists, are committed to ensuring their success.

Q: *Во главе этого процесса стоят Нигерия и ЮАР, верно?*

A: These are powerful countries. They have good leaders in Presidents Thabo Mbeki and Olusegun Obasanjo, and I know how committed they are to an African renewal.

Q: *В работе саммита участвовали 44 главы государств. Это рекорд. Кроме того ОАЕ проводит конференцию в Ливии для пересмотра своего устава. Означает ли это возрождение организации?*

A: We definitely need to strengthen our cooperation. Of course we cannot reach our main goal – a United States of Africa – overnight. But we have taken important steps in this direction. For example, at the Abuja summit in 1991 we established the African Economic Community. Its mission is African unification.

Q: *США регулярно проводит совместные маневры с армией Сенегала, а в прошлом году президент Клинтон приезжал к вам. Значит ли это, что Сенегал поворачивается к Вашингтону и отходит от Парижа?*

A: You can't put it this way. This is a poor country and we need help from all our partners – the United States, France, Germany, the Arab countries. We welcome investors, but I must point that there have been some weaknesses in our experience with the U.S. For example, we gave a contract to a subsidiary of General Electric to upgrade our power-generating capacity. The work was supposed to be completed in February. Now it's the hot season, and people are suffering from power cuts.

Q: *Приватизация – это слово на устах всей Африки. Вы и здесь не отстаёте от тенденции?*

A: Yes, we have privatized several of our most important companies – our power company, the phone company. There's now competition in the cellular-telephone business. We strongly believe that development should be done through private enterprise.

Q: *Некоторые утверждают, что это новая колонизация Африки.*

A: No, it's inescapable as part of the ongoing globalization process.

Q: *Меры по борьбе со СПИДом в Сенегале оказались наиболее успешными в Африке. Какие выводы могли бы извлечь другие страны континента?*

A: We've been open about the problem and have used the media to sensitize the public. We have top-level researchers; one of them discovered a new form of the virus. But it's important that the international community helps African countries lower the price of AIDS-treatment drugs.

Q: *Что вас сейчас более всего беспокоит в плане экономики?*

A: The debt issue. The G-7 meeting in Cologne made an excellent start by reducing the burden. But any country that receives debt relief should invest the money in development projects, not waste it on the bureaucracy.

Talk with Mr P. Rusavsky,

Head of the Social Security Department, South-West District, Moscow

Q: *Now that the Russian-style "market economy" has badly hit the poor, the public sector employees and the elderly what is being done to help the underprivileged? We know that your district boasts several community welfare centres. What are these and what they do?*

A: Как вы понимаете, эти центры созданы прежде всего для людей пожилого возраста, для малоимущих и одиноких. Отсюда и направленность их деятельности. Одна из основных форм – обслуживание одиноких граждан на дому. Это, как правило, больные люди, которые не могут передвигаться и которым некому помочь, кроме наших социальных работников, каждый из которых шефствует над восьмью подопечными.

Q: *Could you give some more details? How many people do you serve and what are the functions of the social workers?*

A: Сегодня на дому мы обслуживаем свыше 11 тысяч человек. Социальный работник выполняет все их поручения: приносит из магазинов продукты, оплачивает коммунальные услуги, вызывает на дом врача и так далее. Кстати, с февраля этого года мы организовали новый вид услуг для таких людей – бесплатно доставляем их в учреждения здравоохранения и социальной защиты.

Q: *However there are quite a few lonely people who are not confined to a wheelchair or bed but still need as much attention as they can get. What do you do to support them? Could you elaborate, please?*

A: И для них в центрах социального обслуживания, пока, правда, только в 10 из 12, открыты отделения дневного пребывания. В них ежедневно мы обслуживаем до 350 человек. По сути, эти отделения – своеобразные мини-пансионаты, куда люди приходят рано утром, а домой возвращаются поздним вечером. Путевки сюда выдаем на 24 дня. Человек получает здесь бесплатное питание, комплекс социальных и медицинских услуг, мы организуем экскурсии по Москве и округе, выезды в театры и на концерты.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2008. – 350 с.
2. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык) : Учебное пособие / С. К. Фомин. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 351 с.
3. Чужакин А. П. Мир перевода-2. Practicum Update. / А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2005. – 168 с.
4. Чужакин А. П. Мир перевода-3. Practicum Plus. / А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.

Приложение А

ЗАИМСТВОВАНИЯ

a fortiori	тем более
à la carte	по выбору из меню
aficionado	любитель, болельщик
Ave, Caesar, morituri te salutant!	Славься, Цезарь! Идущие на смерть приветствуют тебя!
bas bleu	синий чулок
bête noire	предмет ненависти
Bildung macht frei.	Образование делает свободным
bis	дважды
Bis dat, qui cito dat.	Вдвойне дает тот, кто дает скоро.
bona fide	искренне, добросовестно
carte blanche	безусловные полномочия
casus belli	повод к войне
ceteris paribus	при прочих равных условиях
chicano	американец мексиканского происхождения
circulus vitiosus	порочный круг
Cogito ergo sum.	Я мыслю, значит, существую.
cognoscenti	знатоки (иронич.)
corpus delicti	состав преступления
Cuique suum	Каждому свое.
cum laude	с отличием
enfant terrible	несносный ребенок, «неудобный» человек
eo ipso	тем самым
Est modus in rebus	Всему есть граница, всему есть мера
ex abrupto	внезапно, без подготовки
ex officio	по обязанности
fac simile	точное воспроизведение
faux pas	неудачный шаг
festina lente	Тише едешь, дальше будешь.
Homo sum: humanum nil a me	Я человек, и ничто

alienum puto.	человеческое мне не чуждо.
in brevi	вкратце
in corpore	в полном составе
in re	на деле
in spe	в надежде, в будущем
in statu quo ante	в прежнем положении
incommunicado	в изоляции
inter alia	помимо прочего
katzenjammer	похмелье; неразбериха
kosher	кошерный, <i>перен.</i> приемлемый, соответствующий правилам
laissez-faire	либеральный, либерализм
modus vivendi	образ жизни
Nosce te ipsum	Познай самого себя.
par excellence	в высшей степени
per fas et ne fas	правдами и неправдами
pia desideria	благие намерения
post factum	задним числом
pro tempore	своевременно
pronto	мигом, немедленно
quantum satis	сколько нужно
quod erat demonstrandum	что и требовалось доказать
raison d'être	смысл существования, оправдание
sierra	горы
spiel	болтовня, жалобы, реклама
verboden	запрещено (иронич.)
viribus unitis	соединенными усилиями
volens nolens	волей-неволей
zeitgeist	дух времени, что-то модное

Приложение Б

ПОСЛОВИЦЫ И КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

в последний момент – at the eleventh hour

Вор должен сидеть в тюрьме. – A thief must go to jail.

Ворон ворону глаз не выклюет. – Crows do not pick crow's eyes.

Восток – дело тонкое. – The East is tricky.

Всему есть своя причина. – Every why has a wherefore.

все схвачено – Everything has been covered (and stifled).

въехать в тему – to get the hang of smth/to tune into smth

гнать волну – to hyperventilate/to overreact

Два медведя в одной берлоге не уживутся. – Two dogs over one bone seldom agree.

Дело пахнет керосином. – It smells of trouble./Something's really fishy there.

Доживем до понедельника. – We shall see./Wait and see.

дорогого стоит – It's worth its weight in gold./It's worth a great deal.

Достать любыми правдами и неправдами. – Beg, steal, or borrow, but get it!

друзья-соперники – a love-hate relationship

Дуракам закон не писан. – Fools rush in where angels fear to tread.

Есть еще порох в пороховницах. – There is life in the old dog yet.

знаковая фигура – icon

игра в одни ворота – a one-way street

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. – Dogs that put up many hares kill none.

Иного не дано – There is no other way./It's the only game in town.

Котлеты отдельно, мухи отдельно. – Let's not mix apples and oranges./First things first.

Кто старое помянет, тому глаз вон. – Let bygones be bygones.

Кто хочет, тот добьется. – When there is a will, there is a way.

Курам на смех. – Enough to make a cat laugh.

Любви все возрасты покорны. – To love all ages yield surrender./ All ages are to love submissive.

мало не покажется – It won't be a picnic./You won't find it funny.

На безрыбье и рак рыба. – All is fish that comes to his net.

На Бога надейся, а сам не плошай. – God helps him who helps himself.

На всякого мудреца довольно простоты. – Every man has a fool in his sleeve.

наступать на грабли – to shoot oneself in the foot

Не дели шкуру неубитого медведя. – Catch the bear before you sell his

skin.

не подарок – Trouble is his middle name./a tough cookie/He is not easy to deal with.

Не рой другому яму – сам в нее попадешь. – Curses like chickens come home to roost.

Не учи ученого. – Don't teach your grandmother to suck eggs.

не царское это дело – This is not fit for the czar.

Нет дыма без огня. – Where there's smoke, there's fire.

Ну, поехали! – Off we go!

От великого до смешного всего один шаг. – From the sublime to the ridiculous is but a step.

Проехали! – The train has left the station.

Против лома нет приема. – Do not kick against the pricks.

Рожденный ползать летать не может. – Little things amuse little minds.

Сила есть – ума не надо! – Brawn instead of brain.

Спасение утопающих – дело рук самих утопающих. – If you're drowning, it's sink or swim.

Спасибо – не пряник, в рот не положишь. – Praise without profit puts little in the pot.

Сунь ему палец в рот, он всю руку отхватит. – Give him an inch and he'll take an ell.

Сытый голодного не разумеет. – He that is warm thinks all so.

театр одного актера – one man show

Терпение и труд все перетрут. – It's dogged that does it.

У каждой избушки свои погребушки. – Every family has a skeleton in the cupboard.

У кого что болит, тот о том и говорит. – He that has a great nose thinks everyone is speaking of it.

У семи нянек дитя без глаз. – Many physicians have killed the king.

Уговор дороже денег. – A bargain is a bargain.

Фарш невозможно провернуть назад. – You can't unscramble the eggs.

ход конем – a brilliant/clever/surprise move

Хорошо там, где нас нет. – The grass is always greener on the other side of the fence.

Что будет, то будет. – Come what may/What will be, will be.

Что в лоб, что по лбу. – It's as broad as it's long.

Что написано пером, то не вырубишь топором. – Never write what you dare not sign.

Что с возу упало, то пропало. – What's done cannot be undone.

Что станет говорить княгиня Марья Алексеевна? – What will Mrs. Grundy say?

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. – What soberness conceals, drunkenness reveals.

Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. – He who would catch fish must not mind getting wet.

Чужими руками жар загребать. – To pull chestnuts out of the fire for someone.

Чуть-чуть не считается. – A miss as good as a mile.

Это не бином Ньютона. – This is not rocket science./This is a no brainer.

Это ни в какие ворота не лезет. – This is out of all notch.

Этот номер не пройдет. – No way, Jose!

Заказ № _____ от « ____ » _____ 20 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ